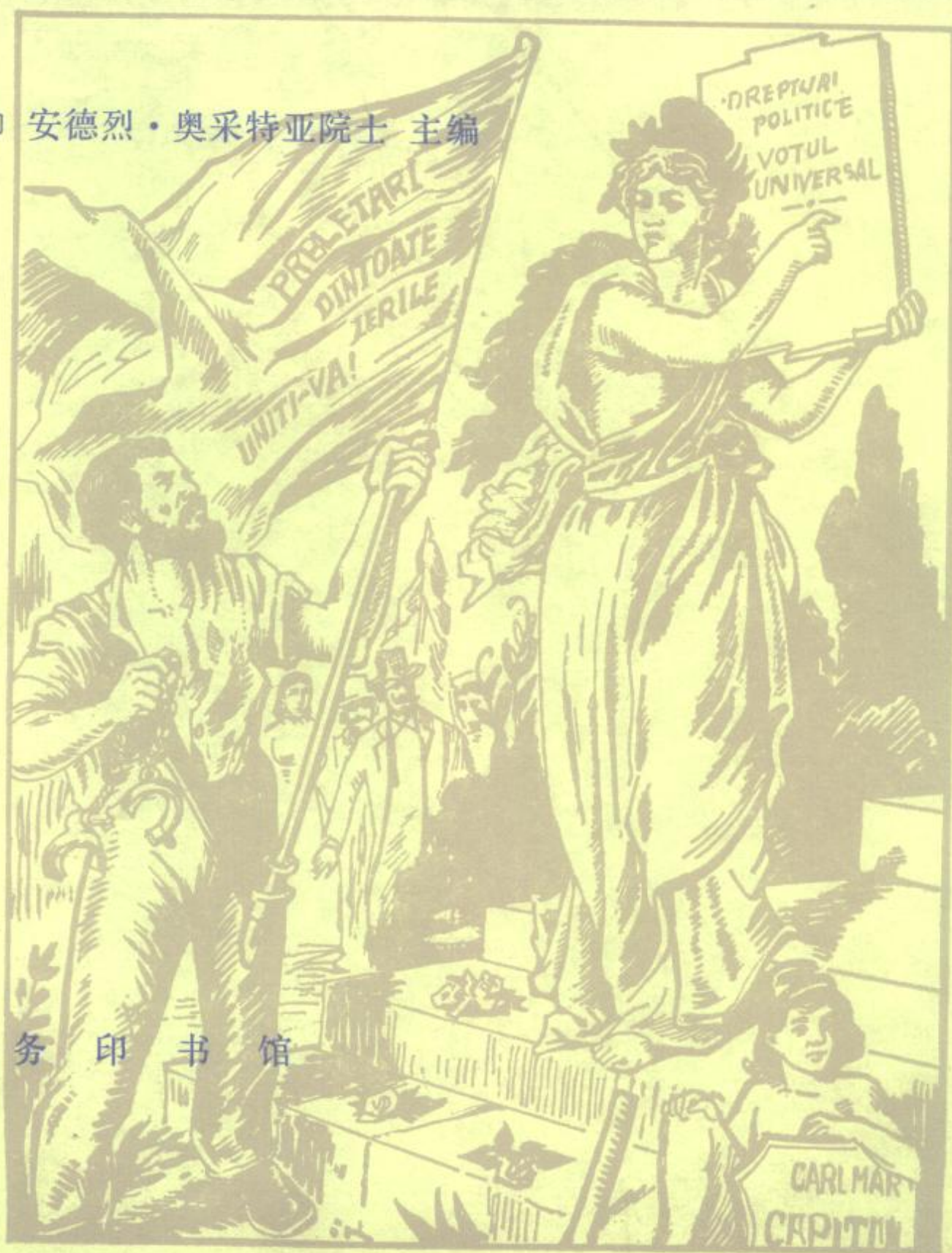


罗马尼亚 人民史

〔罗〕安德烈·奥采特亚院士 主编



商务印书馆

K542.0/3

罗马尼亚人民史

〔罗〕安德烈·奥采特亚院士主编

〔罗〕安娜—埃瓦·布杜拉等译

徐文德等校

首都师范大学图书馆



20853575

商务印书馆

1981年·北京



853575

005.1/10

Acad. Andrei Oțetea
ISTORIA POPORULUI ROMÂN

apărută în 1972
în colecția „Biblioteca de istorie”
București
Republica Socialistă România
本书根据布加勒斯特 1972 年
罗文版修订本译出

罗马尼亚人民史

〔罗〕安德烈·奥采特亚院士主编
〔罗〕安娜—埃瓦·布杜拉等译
徐文德等校

商 务 印 书 馆 出 版
(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行
北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

统一书号: 11017·511

1981 年 6 月第 1 版	开本 850×1168 1/32
1981 年 6 月北京第 1 次印刷	字数 293 千
印数 1—2,850 册	印张 12 3/4 插页 11
定价: 1.80 元	

出版说明

这本《罗马尼亚人民史》，是罗马尼亚著名史学家安德烈·奥采特亚院士(1894—1977年)主编的。罗共中央历史和社会政治研究所所长、罗中友协主席扬·波佩斯库—普楚里特意为本书在我国的出版写了一篇热情洋溢的前言——《致读者》。

本书是一部通史。上限追溯到喀尔巴阡山—多瑙河地区出现人类社会时，下限直至在罗马尼亚共产党领导下建设全面发展的社会主义社会的当代。编著者在书中着重阐明了喀尔巴阡山—多瑙河地区人类社会自古以来的连续性、罗马尼亚人的人种起源、各地罗马尼亚人发展过程的统一性以及罗马尼亚人民争取社会解放和政治独立的斗争。全书贯穿着罗马尼亚人民在各个历史时期以各种形式为争取国家统一、捍卫民族独立、要求社会解放而进行的前仆后继的英勇斗争。

这部《罗马尼亚人民史》在我国问世，正值罗马尼亚人民纪念第一个中央集权的、独立的达契亚国建立二千零五十周年的大庆之年。我们希望这本书将有助于我国读者进一步了解罗马尼亚人民的悠久历史，有助于加深中罗两国人民的相互了解和友谊。

本书根据罗马尼亚布加勒斯特 1972 年罗文版《罗马尼亚人民史》(载《历史丛书集》)的修订本译出。参加本书翻译的，有罗马尼亚同志安娜—埃瓦·布杜拉、塔蒂亚娜·伊斯蒂乔阿亚—布杜拉、维奥雷尔·伊斯蒂乔阿亚—布杜拉、尤留·瓦日达和中国同志徐次农、蒋本良、张文英、徐中楷、徐坚和陈育明。参加本书校订

的，有徐文德、韩雨廷、杨学莒、骆东泉、朱克文、褚一平、陈陆平和沈庆成同志。对他们为此付出的辛勤劳动，特此志谢。

1980年8月

目 录

致读者.....	1
绪言 国家与居民.....	26

古 代

罗马尼亚人民的起源及其在同一祖传领土上发展的统一性	
一、祖国远古史的开端，罗马尼亚人民的祖先 ——色雷斯—葛特—达契亚人.....	34
二、在布雷比斯塔和德凯巴鲁斯领导下中央集 权的独立的达契亚国，它在人类古代史上 的地位，达契亚人的物质和精神文化.....	36
三、罗马帝国的扩张及其对达契亚人产生的后 果，罗马人征服达契亚的一部分，罗马人 征服的达契亚和自由达契亚的发展.....	41
四、罗马尼亚人民和迁徙部落.....	44

中 世 纪

一、罗马尼亚诸封建国家的形成（十至十四世 纪）.....	46
二、十四至十五世纪的罗马尼亚诸国.....	58
三、奥斯曼扩张新阶段的罗马尼亚诸国.....	75
四、勇士米哈伊的遗业.....	88

五、摩尔多瓦和罗马尼亚国的法纳里奥特政体， 特兰西瓦尼亚的哈布斯堡专制政体（1711— 1821年）	103
六、中世纪的罗马尼亚文化	121

近 代

一、1821年革命和本土人统治的恢复	137
二、组织法规时代	151
三、罗马尼亚诸国的 1848 年革命	162
四、两公国的统一	184
五、完全独立的赢得	207
六、罗马尼亚民族国家的逐步形成	224
七、第一次世界大战时期的罗马尼亚	243
八、近代文化	266

现 代

一、两次世界大战之间的罗马尼亚（1918— 1939 年）	292
二、两次世界大战之间的文化	325
三、第二次世界大战期间的罗马尼亚（1939— 1945 年）	336
四、社会主义罗马尼亚的建立	356
五、社会主义建设时代的文化发展	386

致 读 者

罗中两国关系是罗马尼亚人民和伟大的中国人民之间友好联系的自然延续，两国关系在捍卫民族独立、争取社会主义和共产主义、争取和平与人类进步的斗争中，正在获得日益有力的发展。在罗马尼亚共产党总书记、罗马尼亚社会主义共和国总统尼古拉·齐奥塞斯库同志和中国共产党中央委员会主席、中华人民共和国国务院总理华国锋同志的互访和会晤的强有力的推动下，这种关系正体现在全面合作方面，体现在经济、政治、科学和文化合作方面。在这种情况下，人们对不断加深全面的相互了解日益关心，也是很自然的。我们向中国读者介绍的《罗马尼亚人民史》这部著作，是由一批优秀的史学家，在一个由现代罗马尼亚史学的杰出代表组成的编辑委员会的指导下编写成的。我们希望这部著作也能对这一日益加深的相互了解、对科学和精神财富的交流作出一份微薄的贡献。这种科学和精神财富的交流，对进一步发展我们两国和两国人民之间的友谊是十分重要的。

本书约在十年前写成，现在出版的这个中译本是旧版本的修订本，是面向希望了解罗马尼亚人历史的广大读者的。本书由不同的章节构成，包括古代、中世纪、近代和现代史各章，目的是要使读者对罗马尼亚历史有一个总的、完整的了解。为此，本书以较少的篇幅，概括地介绍了罗马尼亚国土和罗马尼亚人民数千年的历史（从人类在喀尔巴阡山—多瑙河—黑海地区的出现，到将近两千零五十年前，在布雷比斯塔国王领导下，建立第一个中央集权的、

独立的达契亚国,直至当代)。

本书编著者的首要任务是:要揭示罗马尼亚人民发展过程的统一性和连续性;要阐述罗马尼亚人民为捍卫自己的生存,争取民族统一、国家独立和社会解放而进行的斗争的各个阶段;以及这一斗争的各种辩证地相互制约着的主要形式。反映这项工作的本书,将使中国读者能在相当大的程度上了解罗马尼亚史学研究的程度,了解我国编史工作的显著进展。

自然,我们所谈及的工作远没有由于本书的首次出版而彻底完成,恰恰相反,近几年来,它又获得了巨大的进展,由于进行了新的研究,它的资料和分析基础大为扩大。在这篇序言里,我们想突出本书已经提出、但它出版后在罗马尼亚历史研究新成果的基础上得到更有力的肯定的一些中心思想。

* * *

大规模进行的考古研究和积累起来的史料证明,在我国土地上,历史的连续性从通常所说的几千年延长至约一百万年前,那时在喀尔巴阡山—多瑙河—黑海地区就发现了人的存在。确实,这块领土(在铁门,在奥尔特河谷、阿尔杰什河谷及其支流的河谷里,发现了整个东南欧最古老的工具),和别的广大地区一样,无可置疑地也经历了整个人类起源过程(这一过程大约结束于公元前一万年),接着就成了形成和发展人类社会的一个发祥地,在这块领土上相继出现了世界史上有过的各主要社会经济形态。

对史料的研究揭示了这一地区的许多物质和精神文明建设中心,同时也论证了它们的连续性,并且证明,这里人类文明的每一更高级的发展阶段,都是吸收前期文化并加以综合的复杂过程的结果,是本地的新发展,也是同本地人所接触到的其他文明相互影响的结果。印欧色雷斯诸族是在这一坚实的基础上发展起来

的。大约在公元前两千年左右,他们就已经在整个喀尔巴阡山—巴尔干—多瑙河—黑海地区形成,并且在他们居住的地区,特别是在公元前一千六百年以后,创造了一种高级的物质和精神文明。在这一广大区域,色雷斯族北支(葛特—达契亚人)逐步个性化,成为罗马尼亚人的直系祖先。这一点不仅为我们现在所知,而且有文物作依据,更由于他们早在公元前六世纪末就有了文字记载。罗马尼亚史学家采用葛特—达契亚人这一名称,是从以下事实出发的:古代史料在不同时期用葛特人或达契亚人这一名称提到同一民族。换言之,被希罗多德称之为“色雷斯人中最勇敢和最正直的”葛特人,和斯特拉波提到的达契亚人是同一民族。斯特拉波曾说:“达契亚人和葛特人操同一语言。”由于这些祖先,现在的罗马尼亚人是欧洲大陆上一个最古老民族的后裔。

发掘出来的文物以及当时的史料,使我们能看到葛特—达契亚民族文化在建筑艺术方面,在金、银、铁的加工方面,在制陶方面,在政治军事和国家组织方面,在他们对生命和死亡、对医学的观念上,在他们同斯基特人、波斯人、希腊人、凯尔特人、马其顿人、罗马人保持的多种联系方面的表现。早在两千零五十年前,布雷比斯塔在喀尔巴阡山—多瑙河—黑海地区建立的中央集权的、独立的达契亚国,以及后来德凯巴鲁斯的达契亚国,对世界这一地区整个事态的发展都是具有重大意义的政治因素。罗马人征服一部分达契亚以后,葛特—达契亚人的连续性是显而易见的;自由达契亚人在未被罗马人占领的本土上的存在和处于罗马人统治下的达契亚人的抵抗,保证了这一连续性。根据大量文物和考古学证据,罗马尼亚编史工作者坚决批驳了外国别有用心的理论;根据这些理论,据说公元271年,随着罗马行政机关和军队撤至多瑙河以南,罗马达契亚的所有居民也都撤离了罗马达契亚。在一些民族和部

落流经我国的整个时期，葛特一达契亚人留居着，进行了抵抗，保持了自己明确的特征。这样，罗马尼亚人民就在布雷比斯塔和德凯巴鲁斯的达契亚的古老发祥地上，一直不间断地居住着，发展着自己，在这块土地上缔造了持久的经济社会生活，确立了自身的稳定性。

这个发展的一个明确的特征(即使在中世纪最困难的时期，在存在着一些自主的罗马尼亚封建国家的条件下)，是它的统一性。罗马尼亚人民是在一个有利于巩固其人种、语言统一性和经济统一性的地域内不断发展起来的。喀尔巴阡山脉及其许多山口，远不是一个隔离和孤立的因素，而是一个联合的因素，是罗马尼亚领土上一条名副其实的脊梁骨。因此，特兰西瓦尼亚高原、山间盆地、山岭、森林和平原形成了一个和谐的地理环境，其特点促进了罗马尼亚人民及其语言(这一地区所有的罗马尼亚居民都没有方言)的统一发展；共同起源的意识在古达契亚各省都得到了保持，具有共同的基本特征的民间文化在各省都有了发展。农夫、牧民、手工业者的村落间自发的经济交流，以及因国与国之间的联系而形成的贸易日益频繁。这种发展的统一性的首要因素是同一类型的经济生活，是本质上相同的中世纪封建社会的结构。其共同特点是：在罗马尼亚诸国均存在人数众多的自由农，这里的中世纪城市具有特殊的形式等等；还要强调指出的是：类似的政治结构，君主统治制度和其他政治制度所起的同样的作用，立法的渗透，以及教会的统一组织等等。

罗马尼亚封建诸国，以及后来我们统一的民族国家形成的一个重要特点是，这一过程是在罗马尼亚人民同强大的匈牙利和波兰王国，以及后来同当时的三大帝国——开始是奥斯曼帝国，而后是哈布斯堡王朝和沙皇帝国相邻的条件下发生的。这种国际环境

使罗马尼亚人民及其领土多少世纪一直是扩张主义野心和外国支配主义倾向的对象。在这种情况下，罗马尼亚人民的历史始终贯穿着维护独立的斗争，贯穿着人民为捍卫祖传的国土、自己的生存、稳定和独立自主而进行的英勇斗争。研究这一斗争及其结果，近年来已成为罗马尼亚史学家日益注意的课题。这就更加突出地揭示了以下事实：中世纪式的政治形态的萌芽，罗马尼亚诸总督辖区和诸公爵领地的形成，除与其对内职能有关外，还同其抵御入侵者和侵占者的对外职能相关。诸如杰卢、格拉德、梅努莫鲁特、伊昂、法尔卡什、利托伏伊等著名总督抵抗匈牙利人入侵倾向的英勇斗争，就是明证。君主巴萨拉布一世于1330年在波萨达抵御马札尔国王入侵的胜利和博格丹一世反抗匈牙利王国统治的斗争，确定了罗马尼亚国和摩尔多瓦的独立，而业已形成总督辖区的特兰西瓦尼亚则暂时遭到并吞。

十四世纪末和十五世纪初，已到达多瑙河的奥斯曼入侵，严重威胁着罗马尼亚封建诸国的独立。接着，罗马尼亚诸国经历了一个为阻挡奥斯曼扩张、捍卫独立自主的生存而斗争的艰苦而光荣的时期。

这一时期的特点是：由于一系列的因素，罗马尼亚三公国之一在组织对奥斯曼帝国进攻的军事抵抗中相继起了主力作用，而其余两公国的力量则聚集在它的周围。阻挡奥斯曼帝国向喀尔巴阡山—多瑙河地区入侵的，首先是老米尔恰时期（1386—1418年）的罗马尼亚国，接着是在罗马尼亚人洪尼多阿拉的扬库（1441—1456年）领导下的特兰西瓦尼亚（它对推迟奥斯曼帝国沿多瑙河向维也纳进攻起了重大作用），其次是在弗拉德·采佩什统治时期的罗马尼亚国（弗拉德·采佩什于1462年出征阻止奥斯曼帝国并吞罗马尼亚国），再次是大什特凡时期的摩尔多瓦（大什特凡的出征，

特别是 1475 年和 1476 年的出征，还阻止了奥斯曼帝国向波兰和乌克兰的进攻)。

但是，奥斯曼帝国已经在东南欧整个政治地理区域成了占优势的政治军事力量。在这种情况下，罗马尼亚诸国君主交替使用了刀剑和巧妙的政治外交手段，利用同奥斯曼帝廷建立的特殊关系（这种关系一般来说是封建时代的欧洲所特有的），来维护他们国家（许多侵略者对之垂涎三尺）的自治。近几年来，罗马尼亚编史工作者特别注意分析这些关系。譬如，已经指出，罗马尼亚人所进行的斗争的主要结果，远不是象某些史学家企图认为的那样：十四至十九世纪在罗马尼亚人民史上产生了一个奥斯曼统治时期，甚至几乎是绝对统治时期；恰恰相反，它阻碍了奥斯曼帝国的扩张，维护了罗马尼亚诸国，使之在这些世纪里不断地表明自己的存在。与这一连续性同时发生的各种事件，致使正在扩张中的奥斯曼帝国在罗马尼亚诸国周围的大陆上废除了一系列国家。譬如，1390 年东南欧有十七个国家和政治形态，到 1500 年，只剩下了四个，即奥斯曼帝国、罗马尼亚国、摩尔多瓦和匈牙利。1526 年后不久，匈牙利也由于部分被奥斯曼帝国占领而丧失国家主权达两个多世纪之久。必须指出的是，特兰西瓦尼亚公国在匈牙利王国被击败以后，获得了自治，象罗马尼亚国和摩尔多瓦一样，同奥斯曼帝国建立了关系。罗马尼亚人民对入侵者的坚决反抗，罗马尼亚封建诸国的经济和政治力量，以及罗马尼亚君主和军队在光荣的战斗中树立起来的威望，都使罗马尼亚国、特兰西瓦尼亚和摩尔多瓦未变成土耳其的省（巴夏辖区），从而纳入奥斯曼帝国；恰恰相反，这些因素使奥斯曼帝廷承认了罗马尼亚君主的权力，承认了罗马尼亚诸国按照其本国的法律和规章自由地自己管理自己的权利，并且用向苏丹缴纳一笔金额和提供其他优惠来换取苏丹维护其领土完整。根

据这些被称之为“约定”的条约的含义，摩尔多瓦、罗马尼亚国和特兰西瓦尼亚从未并入奥斯曼帝国，而是在封建宗主国关系的一般意义上，保持了自己的独立。罗马尼亚诸国继续存在着，它们同邻国有着明确的边界，它们拥有自己的机构、行政机关和海关组织，有掌权的君主和特有的社会政治生活，有同国家密切联系的教会和特殊的文化生活。

为了不让罗马尼亚诸国并入奥斯曼帝国从而把它们变成巴夏辖区，并为了维护在同帝廷的关系中赢得的法律地位（奥斯曼帝廷象任何强国一样，不止一次地企图破坏这种法律地位），抵御其他列强的扩张主义倾向，需要不断作出努力和牺牲。肩负这一斗争重担的群众性社会力量是广大人民群众，是在关键时刻构成国家“主力军”的农民。农民是整个封建时代主要的物质财富生产者阶级，是各省共同的罗马尼亚语言、传统和风俗习惯、民间文学的保存者和发扬者，总而言之，是罗马尼亚人民的精神财富的保存者和发扬者；他们同时也是反封建剥削和反民族压迫斗争的主力军。农民的斗争潜力充分体现在具有社会性和民族性的下列大起义中：1437年的博伯尔纳起义；1514年在格奥尔基·多扎领导下，由马札尔、塞凯伊、塞尔维亚等族农民一起进行的农民战争；1784年由霍里亚、克洛什卡和克里山领导的特兰西瓦尼亚农民战争。在波斯达（1330年）、罗维纳（1394年）、瓦斯卢伊（1475年）、日利什特（1574年）、克卢格雷尼（1595年）等地同入侵者进行的伟大战役中，农民群众也是取得光辉胜利的决定因素。

罗马尼亚编史工作者在强调指出农民的作用时，随着对历史关系研究的日益深入，还作出了值得称赞的努力，对罗马尼亚整个社会进行了综合的分析，把它辩证地看成对立的统一，而不是人为地、教条主义地把对立分离开来。在这一意义上，史实表明，构成

中世纪社会的各阶级之间的关系和其中每个阶级的历史作用，在经常为保卫民族生存、为自主的发展而进行斗争的条件下，不能简单地仅仅根据国内社会的演变来看待，也不能把它们归结为阶级斗争问题。特别是在封建制度初期和封建制度成熟期（即在许多世纪内），这一制度所特有的统治阶级——由当时生产力和社会关系的发展水平所客观地决定的地主阶级，确实是占有生产者劳动的剩余产品的社会阶层；但是，由于其作为统治阶级的性质，地主阶级也是罗马尼亚人军事抵抗活动的组织者、罗马尼亚人自身稳定的体现者。由于这一活动从来也没有旨在扩张，旨在侵略他国人民，而是完全集中于保卫本国人民的生存及其国家形态，因此，这种利益的一致给予了罗马尼亚人民以我们上述的那种抵抗力量。自然，罗马尼亚编史工作者的分析，并不归结为对这个阶级不加区别地一概而论，也没忽略地主阶级内部频繁的派系斗争和地主阶级某些集团有时向外国势力作出的呼吁，也并非不考虑地主阶级的作用随着封建制度的衰落和解体而发生的变化；但是，所有这些都是以维护具有本国统治阶级的自己的国家形态对罗马尼亚人的历史发展所起的作用这一基本事实为背景的。在这种情况下，应该特别注意作为中央政权代表的君主政体。应该指出的是，这种政体在罗马尼亚人这里保持了其不同于世袭君主政体的传统特征。罗马尼亚诸国的君主是在“选举一世袭”原则基础上产生的执掌国政的公爵。在这种情况下，占据君位的经常是能够出色地履行中央政权的主要对外职能的公爵，这一职能在于保卫国家，抵抗侵略者，把全国的斗争力量（不仅把地主部曲，而且把君主的军队，把“主力军”中的农民群众）都联合起来。诸如老米尔恰、洪尼多阿拉的扬库、弗拉德·采佩什、大什特凡、阿富马茨的拉杜、彼得·拉雷什、勇敢的伊昂·伏德、勇士米哈伊、马特伊·巴萨拉布、

迪米特里·康特米尔、康斯坦丁·布伦科维亚努等君主这样一些头等的政治家和军事家，在保卫古老国土的斗争中写下了史诗般的篇章，而且以其抗击奥斯曼扩张的领袖身份，作为民族史和欧洲史上的伟人而占有光荣地位。

为了维护和巩固虽然得到承认，但不断受到正在大力扩张的奥斯曼帝国威胁的国家自治，有些君主懂得，只有建立罗马尼亚诸国的联合阵线才能抵御扩张主义倾向，这种一贯的政治方针有力地突出了所有罗马尼亚领土之间的有机联系；他们还经常主张把一些受威胁的欧洲国家的力量集中起来，以阻挡奥斯曼入侵，捍卫欧洲文明的成果。

在罗马尼亚人争取自由的斗争烈火中，实现罗马尼亚诸国政治统一的迫切的必要性日益显示出来，这是我国人民历史发展本身所决定的基本目标。罗马尼亚人民统一的思想受到伊昂·内库尔切、米隆·科斯廷、康斯坦丁·康塔库齐诺、西米翁·什特凡、迪米特里·康特米尔、萨穆伊尔·米库、彼得·马约尔、格奥尔基·欣卡伊等我国民族的伟大学者的支持。

为了实现受到奥斯曼军队不断入侵的严重威胁的本国人民要求完全独立和主权的理想，罗马尼亚国君主——勇士米哈伊谱写了民族史诗，这使他永远受到罗马尼亚人的称颂和感激，使他成为争取国家统一、为重新赢得国家独立而斗争的英雄。他首次实现了罗马尼亚诸国的政治统一，把达契亚的几乎全部领土都置于他的权力之下。1600年，勇士米哈伊在雅西得到“罗马尼亚国、阿尔迪亚尔和摩尔多瓦全国的君主”的称号，换言之，他是达契亚的君主，完整的罗马尼亚的君主。

当时的邻近列强——奥地利宫廷、波兰王国和奥斯曼帝国曾竭力破坏1599—1600年实现的罗马尼亚人的国家统一，但是勇士

米哈伊的业绩已作为对发展罗马尼亚人的民族意识所做的重大贡献而载入史册，首次的统一作为鼓舞人心的思想铭刻在世世代代人们的意识中，直到本世纪于1918年实现统一为止。

在勇士米哈伊谱写这一史诗之后，十七至十八世纪争取独立的斗争采取了各种不同的形式。其中包括建立罗马尼亚诸国联邦；在米赫涅三世、格奥尔基·什特凡和格·拉科齐二世（十七世纪中叶）率领下，为支持多瑙河南岸的抵抗中心而进行的反奥斯曼的联合斗争；十八世纪奥土战争和俄土战争时期，罗马尼亚志愿军为解放本国领土甚至有多瑙河南岸采取的行动。

但是，各大帝国在上升时期的扩张主义政策或固守既得地盘政策的推动下，无视小国人民的利益，背弃了自己的保证或许下的诺言。为了实现自己的利益，奥斯曼帝国把罗马尼亚诸国版图内的一些被哈布斯堡王朝并吞的领土出让了（它无权这样做）。特兰西瓦尼亚被出让于1699年，奥尔特尼亚^①和巴纳特于1718年，布科维纳于1775年；比萨拉比亚于1812年为沙皇俄国所吞并。

这些帝国的军队在罗马尼亚领土上进行的多次破坏性战争使国家财富遭到掠夺，使大量物质和文化财富被破坏或被窃走，使当时罗马尼亚社会的经济和政治发展受到阻碍。

但是，值得强调指出的是，虽然处在三大帝国的包围之中（这些大帝国都以这种或那种形式谋求自己的扩张主义利益），罗马尼亚诸国却始终保持了自治，同时还有力地支援了巴尔干各族人民争取民族解放的斗争。

虽然各帝国热衷于阻止任何带有进步性的变化，特别是热衷于扼杀罗马尼亚人民要求联合和自主发展的愿望，但是任何人、任

^① 奥尔特尼亚受哈布斯堡统治仅二十年。